

No. 54812*

**Germany
and
Panama**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation regarding the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxes on income. Panama, 21 November 2016

Entry into force: *27 October 2017, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Panama**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international. Panama, 21 novembre 2016

Entrée en vigueur : *27 octobre 2017, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 4 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Panama

for the Avoidance of Double Taxation

regarding the Operation of Ships or Aircraft in International Traffic

with respect to Taxes on Income

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of Panama -

Desiring to promote and reinforce their economic ties by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation regarding the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxes on income -

Have agreed as follows:

Article 1
Scope

This Agreement shall apply to enterprises which operate ships or aircraft in international traffic and are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, one of its Länder, or one of their political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Panama:

- (i) the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales); and
- (ii) the income tax on legal entities (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas);

b) in the Federal Republic of Germany:

- (i) the income tax (Einkommensteuer);
- (ii) the corporate income tax (Körperschaftsteuer); and
- (iii) the trade tax (Gewerbesteuer)

including the supplements levied thereon.

(4) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, to the extent required for the application of the Agreement, of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Panama as the context requires;
- b) the term "the Republic of Panama", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Panama, including inland waters, its airspace and the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with International Law and on application of its domestic legislation, the Republic of Panama exercises, or may exercise in the future, jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
- c) the term "the Federal Republic of Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;
- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the Republic of Panama, the Ministry of Economy and Finance or its authorized representative;
 - (ii) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;
- e) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

Article 5
Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft shall include income from:

- a) the ancillary rental of ships or aircraft on a bare-boat basis; and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if such income is attributable to the profits from the operation of ships or aircraft.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 6
Capital Gains

Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 7
Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement.

Article 8
Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting States have notified each other that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January 2017;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after 1 January 2017.

Article 9
Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.

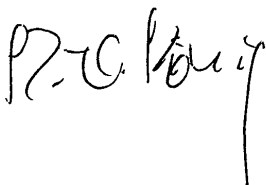
(2) Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at *Panama* on *24 November 2016* in duplicate, in the German, Spanish and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Republic of Panama



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Panama

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

betreffend den Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Panama –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abschluss eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen betreffend den Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Unternehmen, die Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreiben und in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus

der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Republik Panama:

- i) die Einkommensteuer der natürlichen Personen (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales),
- ii) die Einkommensteuer der juristischen Personen (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

- i) die Einkommensteuer,
- ii) die Körperschaftsteuer,
- iii) die Gewerbesteuer.

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge.

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit dies für die Anwendung des Abkommens erforderlich ist, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Panama;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Republik Panama“, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Panama, einschließlich der Binnengewässer, des Luftraums und des Küstenmeers, sowie jedes andere Gebiet außerhalb des Küstenmeers, in dem die Republik Panama in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und in Anwendung ihres innerstaatlichen Rechts Hoheitsbefugnisse oder souveräne Rechte in Bezug auf den Meeresboden, seinen Untergrund und die darüber liegenden Gewässer sowie deren natürliche Ressourcen ausübt oder künftig ausübt;
 - c) bedeutet der Ausdruck „die Bundesrepublik Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;
 - d) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

- i) in der Republik Panama das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
- e) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- f) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

Artikel 5
Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen auch die Einkünfte aus

- a) der ergänzenden Vercharterung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen sowie
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zusätzlicher Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Einkünfte den Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen zugerechnet werden können.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 6

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr durch ein Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 7

Verständigungsverfahren

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 8

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich ist das Datum des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen ist anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar 2017 gezahlt werden;

- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar 2017 beginnen.

Artikel 9 Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird.

(2) Jeder Vertragsstaat kann frühestens nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu *Panama* am *27. November 2010* in
zwei Urschriften, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des
spanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

P.O. König

Für die
Republik Panama



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

la República Federal de Alemania

y

la República de Panamá

para Evitar la Doble Imposición

con respecto a la Explotación de Buques o Aeronaves

en el Tráfico Internacional

en materia de Impuestos sobre la Renta

La República Federal de Alemania

y

la República de Panamá –

Deseando promover y reforzar sus lazos económicos al concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición con respecto a la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional en materia de impuestos sobre la renta –

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito de Aplicación

Este Acuerdo se aplicará a las empresas que exploten buques o aeronaves en el tráfico internacional y que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos Comprendidos

(1) Este Acuerdo se aplicará a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, sus estados federados (Länder) o una de las subdivisiones políticas o autoridades locales de estos últimos, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre la revalorización de capital.

(3) Los impuestos actuales a los que se aplica este Acuerdo son en particular:

a) en la República de Panamá:

(i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Naturales; y

(ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Jurídicas;

b) en la República Federal de Alemania:

(i) el impuesto sobre la renta (Einkommensteuer);

(ii) el impuesto sobre la renta de las personas jurídicas (Körperschaftsteuer);

y

(iii) el impuesto sobre el comercio (Gewerbesteuer)

incluyendo los suplementos que se apliquen sobre los mismos.

(4) Este Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o esencialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente, en tanto ello resulte pertinente para la aplicación del Acuerdo, las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

Definiciones Generales

(1) A los efectos de este Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” se refieren a la República Federal de Alemania o a la República de Panamá, según lo requiera el contexto;
- b) el término “la República de Panamá”, cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo sus aguas interiores, su espacio aéreo y el mar territorial, y cualquier área fuera del mar territorial en la cual, de acuerdo con el Derecho Internacional y en aplicación de su legislación interna, la República de Panamá ejerza, o pueda ejercer en el futuro, jurisdicción o derechos soberanos con respecto al fondo marino, su subsuelo y las aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- c) el término “la República Federal de Alemania” significa la República Federal de Alemania y, cuando sea utilizado en sentido geográfico, el territorio de la República Federal de Alemania, así como el área de fondo marino, su subsuelo y la columna de agua suprayacente adyacente al mar territorial, en la cual la República Federal de Alemania ejerza derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con el Derecho Internacional y su legislación interna con los propósitos de explorar, explotar, conservar y administrar los recursos naturales vivientes y no vivientes o para la producción de energía de recursos renovables;
- d) el término “autoridad competente” significa:
 - (i) en el caso de la República de Panamá, el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

- (ii) en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Hacienda o la autoridad a la cual éste haya delegado sus poderes;
- e) el término “persona” significa una persona natural, una sociedad y cualquier otra agrupación de personas;
- f) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- g) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- h) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por una nave o aeronave explotada por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando la nave o aeronave sea explotada únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.

(2) Con respecto a la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a no ser que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado, relativa a los impuestos que son objeto del Acuerdo, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de ese Estado sobre el significado atribuido a ese término por otra legislación de ese Estado.

Artículo 4
Residente

A los efectos de este Acuerdo, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado Contratante, esté sujeta a imposición en el mismo en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

Artículo 5
Transporte Marítimo y Aéreo

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Para efectos de este Artículo, los beneficios de la explotación de buques o aeronaves incluirán los ingresos provenientes de:

- a) el arrendamiento complementario a casco desnudo de buques o aeronaves; y
- b) el uso o arrendamiento de contenedores (incluyendo remolques y equipo adicional para el transporte de contenedores),

si tal ingreso es atribuible a los beneficios de la explotación de buques o aeronaves.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, una empresa mixta o una agencia de explotación internacional.

Artículo 6
Ganancias de Capital

Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o de propiedad mobiliaria afecta a la explotación de dichos buques o aeronaves solo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 7
Procedimiento de Mutuo Acuerdo

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de mutuo acuerdo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación de este Acuerdo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo.

Artículo 8
Entrada en Vigor

(1) Este Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual los Estados Contratantes se hayan notificado que se han cumplido sus requerimientos respectivos para la entrada en vigor de este Acuerdo. La fecha determinante será el día en que sea recibida la última notificación.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo surtirán efecto:

- a) en relación con impuestos retenidos en la fuente, respecto de las sumas pagadas el o después del 1 de enero de 2017;

- b) en relación con otros impuestos, respecto de los impuestos exigidos para los períodos impositivos que comiencen el o después del 1 de enero de 2017.

Artículo 9

Terminación

(1) Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea terminado por un Estado Contratante.

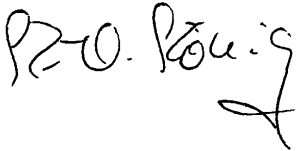
(2) Cualquier Estado Contratante podrá dar por terminado el Acuerdo, a través de medios diplomáticos, mediante notificación escrita de terminación por lo menos seis meses antes de finalizar cualquier año calendario que inicie luego de la expiración de un período de cinco años a partir de la fecha en que el Acuerdo entre en vigor. En tal caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto en ambos Estados Contratantes:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las sumas pagadas el o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquel en el que se dé el aviso de terminación;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de los impuestos exigidos para los períodos impositivos que comiencen el o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquel en el que se dé el aviso de terminación.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en *Panamá*, el *21 de noviembre 2016*, en
duplicado en los idiomas alemán, español e inglés, siendo cada texto auténtico. En caso de
divergencia en la interpretación de los textos en alemán y español, el texto en inglés
prevalecerá.

Por la
República Federal de Alemania

Handwritten signature in black ink, appearing to read "P. O. König".

Por la
República de Panamá

Handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, vertical strokes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI
CONCERNE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS DANS LE
TRAFIC INTERNATIONAL

La République fédérale d'Allemagne

et

la République du Panama,

Désireuses de promouvoir et de renforcer leurs liens économiques en concluant un Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans le trafic international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs dans le trafic international et qui sont des résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de l'un de ses Länder, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) en République du Panama :

- i) l'impôt sur le revenu des particuliers (Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales);
- ii) l'impôt des personnes morales (Impuesto sobre la Renta de Personas Jurídicas);

b) en République fédérale d'Allemagne :

- i) l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
- ii) l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
- iii) la taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ;

y compris les suppléments perçus sur ceux-ci.

4) Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se

communiquent, dans la mesure nécessaire à l'application de l'Accord, les modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, soit la République fédérale d'Allemagne, soit la République du Panama ;

b) Le terme « République du Panama » lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Panama, y compris ses eaux intérieures, son espace aérien, ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de sa mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et en application de sa législation nationale, la République du Panama exerce ou pourra à l'avenir exercer sa juridiction ou ses droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles ;

c) Le terme « République fédérale d'Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone des fonds marins, leurs sous-sols et la colonne d'eau subjacente adjacente aux eaux territoriales, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation interne aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes ou aux fins de la production d'énergie à partir de sources renouvelables;

d) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) en République du Panama, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

ii) en République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'agence à laquelle celui-ci a délégué ses pouvoirs;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée telle à des fins d'imposition;

g) Les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2) En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

Aux fins du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

Article 5. Transports maritime et aérien

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs incluent les revenus provenant de :

a) la location auxiliaire de navires ou d'aéronefs à coque nue;

b) l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs) ;

si ces revenus sont imputables aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 6. Gains en capital

Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 7. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord.

Article 8. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les États contractants se sont notifié l'accomplissement de leurs conditions respectives nécessaires à cet effet. La date en question étant celle de la réception de la dernière notification.

2) Les dispositions du présent Accord sont applicables :

a) dans le cas des impôts retenus à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier 2017;

b) dans le cas des autres impôts, aux impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier 2017.

Article 9. Dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant.

2) Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord, par voie diplomatique, en donnant un préavis écrit de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

a) dans le cas des impôts retenus à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama le 21 novembre 2016 en double exemplaire, en langues allemande, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes en langues allemande et espagnole, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République du Panama :

[SIGNÉ]